

RÄTAPU TEKAU MÄ TAHI O TE TAU - A

COLLECT ÌNOINGA MÖ TE KATOA

E te Atua, te kaha o ngä tängata e tümanako ana ki ä koe, kia whakarongo pai mai ki ä mätou ïnoinga. Ä, ki te kore koe e äwhina mai kua korekaha to mätou tinana matemate, tukua mai töu mana tapu, kia whakarite ai mätou i äu whakahau, ä, kia manawareka ai mätou i äu whakahau, ä, kia manawareka ki ä koe ä mätou hiahia me ä mätou mahi. Mä to mätou Ariki mä Hëhu Karaiti, täu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei körua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mö äke äke. **Ämene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Exodus

19: 2-6

The Israelites left Rephidim and when they arrived at the desert near Mount Sinai, they set up camp at the foot of the mountain. Moses went up the mountain to meet with the LORD God, who told him to say to the people: "You saw what I did in Egypt, and you know I brought you here to me, just as a mighty eagle carries its young. Now if you will faithfully obey me, you will be my very own people. The whole world is mine, but you will be my holy nation and serve me as priests." Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua

WAIATA WHAKAUTUUTU 99 / 100

Whakautu: **Ko tana iwi tätou, ko äna hipi e hëpara ai.** *We are his people the sheep of his flock.*

Shout praises to the LORD everyone on earth. Be joyful and sing as you come in to worship the LORD!

Whakautu: **Ko tana iwi tätou, ko äna hipi e hëpara ai.**

You know the LORD is God! He created us and we belong to him; we are his people the sheep in his pasture.

Whakautu: **Ko tana iwi tätou, ko äna hipi e hëpara ai.**

3. The LORD is good! His love and faithfulness will last forever.

Whakautu: **Ko tana iwi tätou, ko äna hipi e hëpara ai.**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Paul's Letter to the Romans

5: 6-11

Christ died for us at a time when we were helpless and sinful. No one is really willing to die for an honest person, though someone might be willing to die for a truly good person. But

God showed how much he loved us by having Christ die for us, even though we were sinful. But there is more! Now that God has accepted us because Christ sacrificed his life's blood, we will also be kept safe from God's anger. Even when we were God's enemies, he made peace with us, because his Son died for us. Yet something even greater than friendship is ours. Now that we are at peace with God, we will be saved by his Son's life. And in addition to everything else, we are happy because God sent our Lord Jesus Christ to make peace with us. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

Areruia: **Ko te witi mö te kotinga, e nui ana. Ko ngä kaimahi ia, e ruarua ana. Ìnoi ki te rangatira o te mära witi, kia tonoa e ia he kaimahi ki tana mära witi.**

RONGO PAI Häto Matiu

9:

³⁶ — 10: ⁸

Na, ka kite a Hëhu i ngä mano, ka toko ake töna mauri i te aroha ki a rätou; e kûraruraru ana hoki rätou, e takoto noa ana me he hipi kore he hepara. Kätahi ia ka mea ki äna äkonga, "Ko te witi mö te kotinga, e nui ana, ko ngä kaimahi ia, e ruarua ana. Mö reira, ïnoi atu ki te rangatira o te mära witi, kia tonoa e ia he kaimahi ki tana mära witi." Na, ka karangatia e ia äna äkonga kotahi tekau mä rua, ä, ka hoatu ki a rätou he mana ki ngä wairua poke, arä, hei pei i a rätou, hei whakaora hoki i ngä mate katoa me ngä ngoikoretanga katoa. Na, tënei ngä ingoa o ngä äpötoro kotahi tekau mä rua: te tuatahi, ko Himona e karangatia nei ko Petera, räua ko töna tuakana ko Aterea. Ko Häkopa, tama a Heperei, räua ko töna teina ko Hoane, ko Whiripo räua ko Paratomeo, ko Toma räua ko Matiu Kaikohi-Täke, ko Häkopa tama a Arapei, räua ko Tarei, ko Himona o Käna, ko Hura Ikariota hoki, näna nei a Hëhu i tuku. Ko tënei tekau mä rua i tonoa e Hëhu, ä, i ako atu ai ki a rätou, i mea, "Aua e haere ki ngä huarahi o ngä tauwiwi, aua hoki e tomo ki ngä pä o ngä Hamaritana, engari anö me haere ki ngä hipi kua ngaro, o te whare o Iharaira. Ä, i a koutou e haere ana, me kauwhau, me mea, 'Kua tata te rangatiratanga o te rangi.' Whakaorangia ngä türoro, whakaarahia ngä tüpöpaku, whakamäkia ngä repera, peia ngä taimona. Kua whiwhi noa koutou, me hoatu noa e koutou." Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rä koe e te Ariki e Hëhu Karaiti

HOLY GOSPEL

Saint Matthew

9:

³⁶ — 10: ⁸

RÄTAPU TEKAU MÄ TAHI O TE TAU - A

When Jesus saw the crowds he felt sorry for them. They were confused and helpless, like sheep without a shepherd. He said to his disciples, "A large crop is in the fields, but there are only a few workers. Ask the Lord in charge of the harvest to send out workers to bring it in." Jesus called together his twelve disciples. He gave them power to force out evil spirits and to heal every kind of disease and sickness. The first of the twelve apostles was Simon, better known as Peter. His brother Andrew was an apostle, and so were James and John, the two sons of Zebedee. Philip, Bartholomew, Thomas, Matthew the tax collector, James the son of Alphaeus, and Thadaeus were also apostles. The others were Simon, known as the Eager One, and Judas Iscariot, who later betrayed Jesus. Jesus sent out the twelve apostles with these instructions, "Stay away from the Gentiles and don't go into any Samaritan town. Go only to the people of Israel, because they are like a flock of lost sheep. As you go, announce that the kingdom of God will soon be here. Heal the sick, raise the dead to life, heal people who have leprosy, and force out demons. You received without paying, now give without being paid." The Gospel of the Lord.

Praise to you Lord Jesus Christ. ÏNOINGA MÖ TE KATOA

E te Atua, te kaha o ngä tängata e tümanako ana ki ä koe, kia whakarongo pai mai ki ä mätou ïnoinga. Ä, ki te kore koe e äwhina mai kua korekaha to mätou tinana matemate, tukua mai töu mana tapu, kia whakarite ai mätou i äwhakahau, ä, kia manawareka ai mätou i äwhakahau, ä, kia manawareka ki ä koe ä mätou hiahia me ä mätou mahi. Mä to mätou Ariki mä Hëhu Karaiti, täu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei körua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mö äke äke. **Ämene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ekorehu (Ko te Putanga i Ìhipa)

19: 2-6

Ko te haerenga atu i Repirimi o ngä tama a Iharaira, ka tae ki te koraha o Hinai, ka noho iho rätou i te koraha; ä, noho ana a Iharaira ki reira, ki te ritenga atu o te maunga. Na ka piki ake a Moihiki ki te maunga ki te Atua, ka karanga te Ariki ki ä ia, ka mea: Kia pënei täu körero ki te whare o Häkopa, ngä kauwhau hoki ki ngä tama a Iharaira. Kua kite koutou i ngä mea i mea ai ahau ki ngä Ihipiani, i taku whakawahanga hoki i a koutou i runga i ngä parirau ëkara, me te kawenga mai i a koutou ki ahau. Heoi ki te äta

whakarongo koutou ki töku reo, ki te pupuri hoki i taku kawenata, ka waiho koutou hei taonga möku, motu kë i ngä iwi katoa; i ahau hoki te whenua katoa. Ä, ka waiho koutou e ahau hei këngi, hei tohunga, hei iwi tapu hoki. Ko ngä kupu ënei i körero ai koe ki ngä tama a Iharaira. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua

WAIATA WHAKAUTUUTU 99 / 100

Whakautu: **Ko tana iwi tätou, ko äna hipi e hëpara ai.**

Mahi atu ki te Ariki i runga i te koa, waiata haere ki töna aroaro

Whakautu: **Ko tana iwi tätou, ko äna hipi e hëpara ai.**

Kia mätou ki te Ariki, ko ia te Atua; näna tätou i hanga Ehara hoki i a tätou ko tana iwi tätou, ko äna hipi e hepara ai.

Whakautu: **Ko tana iwi tätou, ko äna hipi e hëpara ai.**

He pai hoki te Ariki, pümau tonu täna mahi tohu; ä, kei tënë whakatupuranga, kei tënë whaktupuranga, töna pono.

Whakautu: **Ko tana iwi tätou, ko äna hipi e hëpara ai.**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Häto Pauro ki te hunga o Roma

5: 6-11

I mate a te Karaiti mö tätou i te mea e ngoikore ana anö tätou, i te wä i rite ai, i mate ai mö te hunga kino. He mea uaua kia mate tètahi mö te tangata tika; tërä pea ia tètahi e maia ki te mate mö te tangata pai. Heoi, e whakakitea nuitia ana e te Atua töna aroha ki a tätou: i te wähi hoki he hunga hara anö tätou, i te wä i rite ai. Ka mate te Karaiti mö tätou; na, tërä noa ake he whakaoranga mö tätou, i runga i ä ia, i te riri inäiane, i a tätou ka oti nei te whakatika e öna toto. Ki te mea hoki i houhia ta tätou rongo ki te Atua i runga i te matenga o täna Tama, i te wähi he hoariri tätou, na i te wähi ka mau nei tä tätou rongo ki ä ia, tërä noa ake he whakaoranga mö tätou i runga i töna oranga. Ä, ehara i te mea ko tërä anake, ëngari e whakamanamana ana anö tätou ki te Atua i runga i to tätou Ariki i a Hëhu Karaiti, näna nei hoki tätou i whiwhi ai ki tenei whakamaunga rongo. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

Areruia: Ko te witi mö te kotinga, e nui ana. Ko ngä kaimahi ia, e ruarua ana. Ìnoi ki te rangatira o te mära witi, kia tonoa e ia he kaimahi ki tana mära witi.

RÄTAPU TEKAU MÄ TAHI O TE TAU - A

RONGO PAI

Häto Matiu

9:

³⁶ — 10: ⁸

Na, ka kite a Hëhu i ngä mano, ka toko ake tōna mauri i te aroha ki a rätou; e kūrururu ana hoki rätou, e takoto noa ana me he hīpi kore he hepara. Kätahi ia ka mea ki äna äkonga, “Ko te wīti mö te kotinga, e nui ana, ko ngä kaimahi ia, e ruarua ana. Mö reira, ïnoi atu ki te rangatira o te mära wīti, kia tonoa e ia he kaimahi ki tana mära wīti. Na, ka karangatia e ia äna äkonga kotahi tekau mä rua, ä, ka hoatu ki a rätou he mana ki ngä wairua poke, arä, hei pei i a rätou, hei whakaora hoki i ngä mate katoa me ngä ngoikoretanga katoa. Na, tēnei ngä ingoa o ngä äpōtoro kotahi tekau mä rua: te tuatahi, ko Himona e karangatia nei ko Petera, räua ko tōna tuakana ko Aterea. Ko Häkopa, tama a Heperei, räua ko tōna teina ko Hoane, ko Whiripo räua ko Paratomeo, ko Toma räua ko Matiu Kaikohi-Täke, ko Häkopa tama a Arapei, räua ko Tarei, ko Himona o Käna, ko Hura Ikariota hoki, näna nei a Hëhu i tuku. Ko tēnei tekau mä rua i tonoa e Hëhu, ä, i ako atu ia ki a rätou, i mea, “Aua e haere ki ngä huarahi o ngä tauwiwi, aua hoki e tomo ki ngä pä o ngä Hamaritana, engari anö me haere ki ngä hīpi kua ngaro, o te whare o Iharaira. Ä, i a koutou e haere ana, me kauwhau, me mea, ‘Kua tata te rangatiratanga o te rangi.’ Whakaorangia ngä tūroro, whakaarahia ngä tūpāpaku, whakamākia ngä repera, peia ngä taimona. Kua whiwhi noa koutou, me hoatu noa e koutou.” Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rä koe e te Ariki e Hëhu Karaiti

ÏNOINGA MÖ TE KAWENGA

E te Atua, i ngä täkoha ka kawea atu nei mäu e whāngai ki te kai, e whakahou ki töu Häkarameta ngä wāhanga e rua o te tangata, ka ïnoi nei mätou, whakaae mai, ko te oranga ka puta mai ekore e mimiti i ö mätou tinana, wairua ränei. Mä te Karaiti to mätou Ariki. **Ämene.**

ÏNOINGA MÖ TE KÖMUNIO

E te Ariki, nö te mea ko tēnei tango Kōmunio Tapu he mätātuhi o te hononga o te hunga whakapono ki ä koe, kia kotahi anö te hononga i roto i töu Hähi. Mä te Karaiti to mätou Ariki. **Ämene.**